

## The Roles Played of Semantic Theory Found in Novel the Moon that Embracing the Sun Translation



I Wayan Suryasa <sup>a</sup>

---

### Article history:

**Received:** 1 October 2015  
**Revised:** 20 November 2015  
**Approved:** 11 December 2015  
**Published:** 1 January 2016

---

### Keywords:

*Figurative;  
Translation;  
Role Played;  
Contribution;  
Semantic Theory;*

---

### Abstract

This paper was at knowing the role of semantic theory towards translation studies. There was some point that discussed in this study included to how complex the meaning related in translation. In one hand, the research was conducted to explore about semantic contribution in translation and the other hand, as well as to explain more that semantic was a translation. It was to mean that in doing the translation, semantic has an important aspect of it. The data were taken from a novel entitled The Moon That Embracing the Sun. The result of this study saw that semantic has an important role in involving to be understandable by the reader. In the novel, it was applied a figurative language, which dominates the reader to be interested and knows more about the story was. Those figurative languages were a metaphor, personification, hyperbole, simile, and synecdoche. The most used was a metaphor.

2455-8028 ©Copyright 2016. The Author. Published by IJCU Publishing.  
This is an open-access article under the CC-BY-SA license  
(<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>)  
All rights reserved.

---

### Author correspondence:

I Wayan Suryasa,  
STMIK – STIKOM Bali, Denpasar-Indonesia  
Email address: [iwayansuryasa@gmail.com](mailto:iwayansuryasa@gmail.com)

---

### 1. Introduction

Language is an instrument for conveying meaning. The structure of the instrument reflects its function and it can only be properly understood in terms of its function. In other to study language without reference to meaning is like studying road signs from the point of view of other physical properties or like studying the structure of the eye without any reference see.

Regarding semantic rules, the grammatical behavior of words is governed and although at first sight, these rules may appear open to exception, on the further investigation even the apparent exceptions turn out to be the good semantic reason. Linguistic theories place much emphasis on the importance of making strong empirical claims. Several related factors determine whether a theory description satisfies this requirement. For one thing, it should make a clear prediction the nature of supporting or disconfirming evidence should be readily apparent. A theory must also be restrictive by limiting descriptive options to a narrowly specified range that rules out any conceivable alternatives. It should further provide a principled means of choosing among competing for analysis.

---

<sup>a</sup> STMIK – STIKOM Bali, Denpasar-Indonesia

## 2. Research Methods

### Material and Method

There are some points that discussed in this study included to how complex the meaning related in translation. In one hand, the research is conducted to explore about semantic contribution in translation and the other hand, as well as to explain more that semantic is a translation. It is to mean that in doing the translation, semantic has an important aspect of it. The data were taken from a novel entitled *The Moon That Embracing the Sun*. In this novel there are twenty chapters were translated. In order to make specific discussion deeper, it was used a sampling technique to analyze the data, those are three paragraphs from the chapter one. The data involves two languages, the source language is in Indonesian language and the target language is in English.

The methodology is very important in doing the scientific research. It must be done by following a scientific procedure to make the research considered scientific. The procedures for developing a research have very influential roles to determine the success of the research. It is also important for the validity of the writing. The methodology that is used in doing the research is the data source, data collection, and data analysis. This paper is discussing the role played of semantic found in translation in the novel. The data were taken from the website <http://www.kutudrama.com/2012/01/novel-moon-that-embraces-sun>. Finally, the data are analyzed base on the theories and relates them to the topic discussed. The data that have been collected will be analyzed base on scientific research.

### Theory Applied

In order to get a satisfactory research, especially scientific research, theories are really required; the theory should be relevant to the topic discussed. It means that analyzes the data based on the theories applied. The theory is stated to be the most important thing in the analyzing a problem. The theory is used to increase the success of the research because the theory is able to link the differences of the finding into one finding and to clarify the process that is happening in it. The theory used to examine the novel translation from Anna Wierzbicka in his book entitled *Semantics Primes and Universal*. Anna Wierzbicka state that “when arguing that grammatical categories do not have neat semantic correlates linguists have often invoked pairs such as *oats* and *wheat*. (1996:381). Furthermore, the theory used as well some other references wherein the theoretical information of semantic is taken from some books and those can be seen in the bibliography at the end of the page.

## 3. Results and Analysis

Based on the theories in the previous chapter, in this section the data analysis had been collected. The data are found in the written text on the website. Based on theory will be presented the role played by semantics. Here are the analysis and discussion those three paragraphs.

Source Language	Target Language
One autumn evening, Yi Hwon, and his personal guard, Woon, find refuge from the rain under a tall tree. Hwon is dressed in disguise wearing a yangban's (nobleman) attire. Woon looks undeniably like a warrior, his long hair tied in a braid and two large swords fastened to his back and to his side.	<i>Pada suatu sore di musim gugur, Yi Hwon dan pengawal pribadinya, Woon, menemukan pohon besar sebagai tempat berteduh dari hujan yang sangat lebat. Hwon sedang menyamar, hanya mengenakan busana bangsawan biasa. Sementara penampilan Woon tak dapat dibantah, ia adalah seorang pendekar. Rambut panjangnya terikat rapi dengan kedua pedang panjang tersampir di punggung dan pinggangnya.</i>

### Data 1

The source language found two types of grammatical categories. They are singular and plural. From the paragraph above refereed the subjective Woon as a singular of grammatical categories and Yi Hwon and his personal guard as plural categories. The semantic rule is used here considered consists of narrative event. It is known by the beginning of the paragraph. The translator did not transfer the one language to another language base on contextual meaning but the translator did by literally translating. The target language is determined. It is from the kinds of meaning in figurative language. The metaphor was applied in the text above. The translator did not change the linguistic feature of the sentence such as the source language in active is equivalent to the target language.

Source Language	Target Language
The two men are at a distance from the nearest village, and the rain does not look like it will stop anytime soon. Suddenly, Hwon spots a little cottage at the foot of the mountain and announces that they should seek refuge there until the rain passes.	<i>Kedua pria itu berada jauh dari desa terdekat, dan hujan sepertinya tak akan berhenti dalam waktu dekat. Tiba-tiba Hwon melihat sebuah gubuk kecil di kaki gunung dan memutuskan kalau mereka akan berteduh di tempat itu sampai hujan usai.</i>

## Data 2

Paragraph 2 used grammatical categories still in singular and plural. From the text, *The two men* (kedua pria) is shown as the plural and the doer *Hwon* as a singular of grammatical. The elaboration appears in the target language. The translator tries changing the event action. In the second paragraph, he used present action. The meaning conveyed to the reader in descriptive ways. The translation also used a literal theory. The target language at a second sentence is used metaphor one kinds meaning of figurative language.

Source Language	Target Language
Without waiting for Woon to answer, Hwon quickly walks towards the house as if under a spell and Woon has no choice but to follow. Once they arrive at the entrance, Woon pauses at seeing a pole protruding high above the gate and advice Hwon against going inside – the house belongs to a shaman's.	<i>Tanpa menunggu jawaban Woon, seperti kena sihir, Hwon berjalan cepat menuju rumah itu. Tak ada pilihan lain bagi Woon selain mengikutinya. Setibanya di depan gerbang, langkah Woon terhenti karena melihat ada sebilah tiang panjang menancap di pintu gerbang. Woon menyarankan agar Hwon tak memasuki rumah itu, karena rumah itu didiami oleh seorang shaman.</i>

## Data 3

*Hwon* and *Woon* here stand as grammatical categories type of singular. This paragraph can analyze the translator could not translate the word *shaman*. It happened cause of culture distinguishes how is the way to translate. Therefore, understandable of cultural background is very important when we are going to transfer the meaning or message from one language to another language or from the source language to target language.

#### 4. Conclusion

As the paragraph of the novel has been described and analyzed. According to the theory and analysis in this paper, let's see the following conclusion that hopefully make this paper clearer in analyzing the data in which contain about the role played dealing by semantic. The purposes of are to discover how meaning is conveyed in language whether from English into Indonesia language or Indonesia into the English language. The semantic has an important role in involving to be understandable by the reader. In the novel, it was applied a figurative language, which dominates the reader to be interested to know more about the story is. Those figurative languages were a metaphor, personification, hyperbole, simile, and synecdoche. The most used was a metaphor.

**References**

- Aini, Z. (2017). The Actualization of cultural elements in novel Guru Onyeh by Salman Faris. *International Journal of Social Sciences and Humanities (IJSSH)*, 1(3), 17-27.
- Iriani, D. H. (2018). The Effect of Early English Learning on Psychology. *International Journal of Social Sciences and Humanities (IJSSH)*, 2(1), 65-74.
- Larson, M. L., Deibler, E., & Crofts, M. (1998). *Meaning-based translation workbook: Biblical exercises*. Summer Institute of Linguistics.
- Suryasa, I. W. (2016). Potential and actual expression in blocking system (morphology studies). *International Journal of Research in Social Sciences*, 6(3), 682-691.
- Suryasa, I. W. The Roles Played of Semantic Theory Found in Novel the Moon that Embracing the Sun Translation.
- Syarifaturrahman, W. K., & Hanafi, N. (2017). The Inflection of Sasak Language in Kuripan Village. *International Journal of Social Sciences and Humanities (IJSSH)*, 1(3), 155-181.
- Wierzbicka, A. (1996). *Semantics: Primes and universals: Primes and universals*. Oxford University Press, UK.